

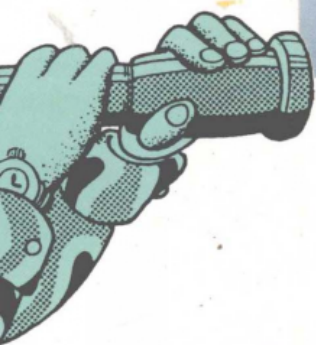
結構派家族治療入門

Families and Family Therapy

Salvador Minuchin 著 劉瓊瑛 譯



心理出版社



結構派家族治療入門

Families and Family Therapy

作者薩爾瓦多·米紐慶是結構派家族治療的開山始祖，本書是第一本有系統介紹該派別的入門書，探討結構派家族治療的理論架構、基本概念，以及治療技術。本書的一個特色是作者引用不同的臨床個案來闡釋重要概念及說明各種治療技術的應用；讀者可以從這些家庭個案的會談內容中看到作者如何應用各種概念和技術，以及精闢的內容分析；理論加上實務

ISBN 957-702-178-6



00450



9 789577 021786

結構派
家族治療
入門

劉瓊瑛 譯

心理治療 6

結構派家族治療入門

作者：Salvador Minuchin

譯者：劉瓊瑛

總編輯：吳道愉

發行人：許麗玉

出版者：心理出版社有限公司

社址：台北市和平東路二段 163 號 4 樓

總機：(02) 27069505

傳真：(02) 23254014

郵撥：0141866-3

E-mail：psychoco@ms15.hinet.net

駐美代表：Lisa Wu

Tel：973 546-5845 Fax：973 546-7651

法律顧問：李永然

登記證：局版台業字第 1963 號

印刷者：翔勝印刷有限公司

初版一刷：1996 年 7 月

初版二刷：1998 年 6 月

copyright © 1996 by Psychological Publishing Co., Ltd.

定價：新台幣 450 元

■ 有著作權 · 翻印必究 ■

ISBN 957-702-178-6

譯者簡介

劉瓊琪

學歷：美國密西根大學社會工作碩士

經歷：政治大學社會學系兼任講師

曾任台大醫院兒童心理衛生中心社會工作技正

從事兒童及家庭心理治療工作

譯者序

這是我的第二本譯作（不過第一本仍庫存在國立編譯館未能出版），譯第一本書時信心十足，彷彿即將呈現的是一本精緻完美的產品；然而譯此書時卻心虛多了。前後花了一年多的時間才完稿交差，內心卻缺少輕鬆的感覺，反而有醜媳婦怕見公婆的猶豫心情。曾有人提過，翻譯不會是百分之百，非常中肯的一句話；不過，隨著自己年歲的增加，似乎已不能用這句話來解釋自己的不完美作品。因此，在本書的譯著過程中，一直有著「如臨深淵、如履薄冰」、盡心盡力的工作態度，希望呈現出來的是一部令讀者滿意、讓自己安心的好作品。

家族治療已有四十多年的發展歷史，引進國內也有二十多年。這個治療模式一反過去直線性因果關係（linear causality）的思考論點，而改以循環性因果關係觀點（circular causality）來探討個人的症狀、問題行為或人際衝突，認為個人的問題只是家庭系統失功能的一種表徵，因此，治療的重點就在改變整個家庭內成員之間的互動關係。這樣的思考模式和治療技術帶給心理衛生實務工作者很大的衝擊，也形成一股治療的熱潮。國內有心鑽研家族治療的專家學者為數日漸增多，但這種以家庭的改變及成長為主要目標的治療模式，對於一向秉持「家醜不可外

4 II 結構派家族治療入門

揚」觀念的中國家庭而言，不啻是實務工作者的一大挑戰，更是個案家庭的大考驗。無論如何，這二十多年來，家族治療模式在國內的萌芽、生根以及本土化的成果，卻是一個值得讓參與者深以為傲的事實！

家族治療的眾多派別中，筆者對結構派情有獨鍾。此派別具有簡潔性和實用性兩個特點，對中國家庭的問題處理也非常適用。治療者可透過觀察家庭成員的互動以了解家庭結構，並繪製出簡明清楚的家庭圖；免去了中國人談內心感受的困難及「家醜外揚」的尷尬。而利用治療者的權威來要求家庭成員實際行動以改變結構，對中國文化而言，應該較容易被接受也較易達成。本書即是結構派家族治療的入門書，讀者可從書中內容領略該派別的奧妙及精采。

翻譯此書期間，正是筆者辭職在家專心相夫教女的階段。在這與家人朝夕相處的生活中，筆者對自己「賢妻良母」理想角色的期待與要求，常令先生深以為害（不過，六歲及四歲的兩個女兒則因得到百分之百的媽媽而樂在其中！）；還好書中的各種概念時時提醒我不斷拿捏與家人之間關係的進退，兩年下來，家庭生活有倒吃甘蔗般的甜美，這是翻譯本書的另一附帶收穫。

在此要感謝心理出版社的許總經理，有她的「慧眼識英雄」，才有本書的誕生；也要謝謝蔡幸玲小姐的催稿和編輯工作；同時感謝在這領域伴我成長的所有同道朋友！

作者序

這本書的完成歸功於海利、蒙他佛和我，在兩年多時間，每天往返費城兒童輔導診所的三、四十分鐘路途上所進行的非正式討論。書中很多的想法是在我們的討論中產生出來的，因此我要致上最深的謝意。我特別要感謝蒙他佛，他是影響我最深的一位老師。他具有很好的能力可以把一個從別人處吸收到的概念做更詳盡的闡釋。十年的同事經驗中，他經常重導並充實我的思考方向。我也要感謝希齊寇克（Frances Hitchcock）對我的幫助，有七年時間，他幫我澄清了很多想法並以更平實的方式表現出來。

在費城兒童輔導診所的許多同事都為這本書盡過力，與我交換各種想法。我特別要提到家庭諮商中心（the Institute of Family Counseling）的工作人員，特別是福特（Jerome Ford）、恩巴格（Carter Umbarger）、華德（Marianne Walters）以及溫納（Rae Weiner）等人的幫忙。

這本書的內容始於本人在美國、瑞士以及荷蘭等地所發表的一系列演講內容。我要感謝荷蘭團體心理治療協會的學生，他們提供案例並分享他們的看法。科夫曼醫師為了這本書，特別安排

了一次與以色列家庭的會談。最後，還要感謝韋恩（Lyman Wymre）校閱本書草稿並提供意見，還有拉普蘭蒂（Virginia Laplante）負責本書的編輯工作。

■有關個案會談內容的註解

爲了維護個案家庭的隱私權，本書所引用的個案會談內容都經過改寫。在必要時，也曾重新澄清過談話內容的意義。

呈現這些個案的會談內容之前，我在很多不同的論點上，舉了很多有關這些家庭的資料做爲例子。這個作法是希望使讀者能熟悉這些個案，所以等他讀到每一次會談的完整內容時，他可以不必太專注於內容而可以把心思放在治療過程。

史密斯·道茲與戈登家庭的會談內容都拍成錄影帶，並有蒙他佛的現身分析說明。這些錄影帶的片名分別爲「我認爲是我——一個脈絡事件的不同呈現面貌」（第九章），「親和力」第十章，以及「冒小火的家庭」（第十一章）。有關這些影片的資料請聯絡：Philadelphia Guidance Clinic, 1700 Brainbridge Street, Philadelphia, Pennsylvanic 19146.

目錄

- 第一章 結構取向的家族治療▶1
- 第二章 處於形成過程中的一個家庭：華格納一家和米紐慶▶23
- 第三章 家庭模式▶65
- 第四章 集體農場內的一個家庭：羅賓一家和科夫曼▶95
- 第五章 結構取向的治療意義▶127
- 第六章 接受治療的家庭▶157
- 第七章 形成治療系統▶177
- 第八章 重構家庭▶199
- 第九章 「是的，但是」的技巧：史密斯一家和米紐慶▶231
- 第十章 「是的，而且」的技巧：道茲一家和懷特克▶287
- 第十一章 初次會談：戈登一家和蒙他佛▶319
- 第十二章 一個縱貫的觀點：布朗一家和米紐慶▶377
- 結語▶399
- 進一步閱讀資料▶403
- 注解▶407
- 索引▶411

1

結構取向的家族治療

2 || 結構派家族治療入門

史密斯夫婦、十二歲兒子及其岳父一家四口與我同坐治療室中，進行他們的第一次家族治療。史密斯先生是所謂「被認定病患」(identified patient)，過去七年間他曾因為「激動性憂鬱症」(agitated depression)而住院兩次，最近又要求再度入院。

米紐慶：我們來談談問題是什麼？……誰要先開始？

史密斯先生：是我的問題。我就是那個製造問題的人……

米紐慶：不要那麼肯定！凡事都沒有絕對的！

史密斯先生：不過，是我在住院，而且凡事都因我而起……

米紐慶：事實雖是如此，但仍不足以代表問題在於你。好吧，我們繼續下去，你的問題是什麼？

史密斯先生：容易緊張，心情總是不定……一直無法放鬆……我的心情實在焦躁不安，所以要求他們再送我來住院……

米紐慶：你認為自己有問題？

史密斯先生：我是這麼認為；雖然我不確定是否因別人而引起，但我確實是有問題。

米紐慶：……讓我們根據你的想法來討論，如果問題是因某人或某事而起，你會怎麼看自己的問題？

史密斯先生：我會很驚訝！

米紐慶：想想看，家庭中有誰會讓你生氣？

史密斯先生：家裡並沒有人讓我生氣。

米紐慶：讓我們來問問你太太，好嗎？

以這段對話為開端的諮商方式，開啟了一種新的治療取向以

4 II 結構派家族治療入門

處理史密斯先生的問題。治療師不再專注於個人，而強調「人在家庭中」。治療師所敘述，「不要那麼肯定」這句話，對史密斯先生和其家人，以及許多他所見過的心理衛生專業人員而言，是一個大挑戰，因為他們一向肯定史密斯先生是唯一有問題的人。

治療師所根據的架構就是結構取向家族治療，一套探討個人在其社會情境之中的理論和技術。立基於此架構的治療，目標就在改變家庭的組織結構。家庭中的結構有了變化，其成員的地位也會跟著改變；因此，每一個個人的經驗也都會改變。

家族治療理論建基於人無法孤立的論點上。個人在社會團體中，會回應別人所給予的刺激，也會引發別人對他（她）反應。個人的體驗是否真實，決定於內、外在兩部份。人類現實感的雙重弔詭性可透過奧鐵加伊·加賽（Ortegay Gassat）的一段寓言來解釋：「皮列（Peary）曾述及自己旅行北極的一段經驗。他整日駕著狗拉的雪橇車，快速向北方前進；當晚，他查看自己所在的緯度時，卻驚訝地發現自己的位置比早上還更南邊。一整天，他竟然被往南漂流的一座巨大冰山所惑，而一直以爲自己正往北方前進！」⁽¹⁾人類常會出現如皮列置身於冰山之中的情境；一個人的經驗常取決於他與環境之間的互動。

若說人類受到其所在的社會情境所影響，那麼他也同樣影響著外在的社會情境。這個概念當然不是新的，早在古希臘時代，荷馬（Homer）就曾提過；但將此概念納入心理衛生技巧卻是一種創新的嘗試。傳統的心理衛生技巧沈迷於個人動力的魅力之

中。這樣的偏見主宰了整個領域的發展，並促使治療師全力探索個人的內在精神面。這種趨勢必然會造成治療技巧只強調個人部份，而忽視他（她）所在的環境；個人和其社會脈絡之間遂築起了一道人爲的「界限」（boundary）。雖然理論上認爲這道界限是人爲的，但實際上卻是透過治療的過程而維持它的存在。病患單獨接受治療，治療師所收集到的資料往往局限在病患對自己問題的個別感受和看法；這些「個人化」的資料更加強了不談社會脈絡的個別取向治療模式，缺乏了矯正回饋（corrective feedback）的機會。只偏頗在某一特定層面的資料自然限制了其他治療模式的發展，因此，個人就成爲問題的重心了。

個別治療取向的治療師依然視個人爲問題的重心，只收集與個人有關或來自個人所陳述的資料。舉個例子，一個青少年因害羞及常在課堂上作白日夢而被安排前來接受治療。他總是獨來獨往，且與別人相處有困難。個別心理治療取向治療師在處理過程中，會探索該患者對目前生活及相關他人的想法及感受、他與父母及兄弟姊妹之間的衝突經驗、以及這個衝突對家庭以外，一些看似不相關情況的影響情形。治療師會與患者的家人和學校接觸，但有關該男孩的資料以及他與家人之間的關係如何，則大都根據他的主述，或從各種現象推論而得。治療師爲了改善患者的主要問題，會以重新組合其內在認知情感爲必要的治療步驟。

採用此架構的治療師可以和使用放大鏡的技術師做個比較。他們所能看到的範圍鉅細靡遺，但能看到的範圍卻非常有限。不過，以結構取向家族治療爲架構的治療師卻像一位使用可調整焦

距鏡片的技術師一樣；在他想要分析內在精神面時，他可以調整焦距，來一個特寫鏡頭，但他也可以使用較遠的焦距來觀察。

如果將上述青少年患者轉給家族治療師，他（她）必會探討該男孩與重要生活脈絡之間的互動關係。治療師透過家庭會談，可以觀察到該男孩與母親之間，親密感和衝突糾結的關係。他可能看到男孩在父母面前說話時，很少直接對著父親，或總是經由母親向父親傳達他的意思；治療師也可能發現男孩的其他兄弟姊妹都比較有自發性，會打斷父母親談話，對父母二人的態度都一樣，可直接與二人分別交談。有了這些觀察，治療師不須靠著該男孩描述他對父、母親及手足的看法來推敲出他對家人的內在看法。全家人都在場，並直接呈現出他們與該男孩的互動行為，治療師自然就能從這些具體表現中描繪出全家人的互動關係。較寬廣的焦距及較大的彈性拓展了治療師的視野，並增加了治療性介入的機會。治療師的焦點不再局限於男孩內心中的家庭互動藍圖，而能夠親身體驗到家庭成員彼此支持和互相限制的方式。而後，又可發展出一套溝通理論來解釋他所觀察到的現象。由於該男孩所呈現的問題與他在學校的行為有關，因此治療師也可與學校接觸。家族治療理論和技術的訓練背景，使治療師有能力處理個人在不同社會脈絡中所出現的問題，而不一定只限在「家庭」而已。

人在其脈絡之中

探討「人在社會脈絡之中」的結構取向家族治療興起於一九五〇年之後。這個派別的產生呼應了本世紀初所流行「人是環境中一部份」的概念。個別心理動力取向則提出一個不同的概念，視個人為主角，不管環境如何，始終保持以自己為中心的概念。這個概念可見於「失樂園」(Paradize Lost)中的例子；撒旦背叛上帝後，當他失敗而被拋入地獄時，他曾描述了自己所處的情境：

心靈，就是它自己所在的那塊地方，而且就屬於它自己。
。它可以把地獄化做天堂，也可以把天堂化做地獄。^[2]

這種個人的想法可以存在於擁有無限人類資源的世界中。不過，現代科技卻改變了這個觀點。地球不再是一個沒有止境的疆域，可以隨時容納新加入者；反而成爲一個資源逐漸減少的太空船。這些變化反映在人類當前對自己本身及存在方式的看法。

早在一九一四年，奧鐵加伊加賽就曾寫出「我，是自己再加上環境，如果我不能拯救環境，那就不能拯救我自己。環境塑造出半個我，唯有透過這個方式，我才能統整成完整的自己。根據最新的生物科學研究，認爲生命有機體是一個包括軀體和其特殊環境的組合，因此生命過程不只包括身體對環境的適應，也同時